



Ciao Toulouse

Bulletin de l'Association "L'Italie à Toulouse"

Juin 2002

Ciao a tutti

Malgré le mauvais temps, l'été approche et avec lui un peu de vacances et du repos pour nous tous.

Notre nouvel local (35 ter rue Gabriel Péri, 31000 Toulouse) est désormais bien en place. À la rentrée, vous serez tous invités pour son inauguration.

Les permanences, les cours, les réunions... se déroulent déjà dans cette nouvelle salle, plus accueillante et plus confortable que la précédente. En outre, sa position stratégique, en centre ville, a été particulièrement appréciée dans la mesure où elle offre une majeure possibilité de stationnement, dans les rues du quartier et au bord du canal.

Dans l'ensemble, l'année s'est déroulée pour le mieux, avec de grandes satisfactions et des résultats bien meilleur que ceux espérés. Je profite de cette occasion pour remercier tous ceux qui, avec leur travail, ont contribué à la réussite des activités programmées. Le bénévolat nous a d'ailleurs fourni une aide précieuse. Je remercie aussi les personnes qui ont participé au voyage, en particulier pour la surprise qu'il m'ont préparé le soir de mon anniversaire. J'espère que je pourrais passer d'autres moments aussi agréables en leur compagnie.

Notre engagement pour l'année à venir est de réunir nos efforts pour améliorer encore l'image de l'Association et renforcer la diffusion de la langue et de la culture italiennes. Nous offrirons ainsi la possibilité à un public plus vaste de découvrir l'Italie et ses merveilles.

Buone vacanze a tutti e a presto!

Luisa Ascolese

Présidente

Envie de vacances !

Comme chaque année à cette époque, les cours d'italien touchent à leur fin. C'est le temps des vacances, et je sais que parmi vous, nombreux sont ceux qui ont choisi l'Italie comme destination. Mais, voulez-vous vraiment connaître l'Italie et ses secrets? Alors, ne prenez pas les autoroutes, mais les routes secondaire qui passent par de petits villages peu connus des étrangers. Si votre voyage a pour but, la visite de Rome et de Florence, avec un petit détour, vous pourrez visiter l'Ombrie. Pérouse et Assise ne sont pas des inconnues, mais toute la région mérite votre attention. Un pays aux collines verdoyantes, ourlées de cyprès avec des petits villages où

on peut s'arrêter pour bien manger et où les œuvres d'art sont partout présentes. N'évitez pas à priori les villes du sud de l'Italie, mais essayez de découvrir toute l'Italie sans exception, parce que pour aimer un pays il faut le connaître entièrement. De plus vous serez enchantés par sa population. Les Italiens, ces amoureux de l'amour, ont un goût décidément inné pour l'esthétisme, ils sont également maîtres dans l'arte di *arrangiarsi* (l'art de se débrouiller), attirent la sympathie et dans tous les cas ne laissent jamais indifférents, ils ne manqueront pas de vous étonner. Bonnes vacances à tous !

Marina Olibet

buone vacanze



Dans ce numéro:

- RENCONTRE AVEC L'ECRIVAIN ERRI DE LUCA
- GIOVANNI MAURIELLO ET LA NUOVA COMPAGNIA DI CANTO POPOLARE
- SPECIALE BOLOGNA
- CIPRO
- PERCHÉ IMPARARE L'ITALIANO ALLA MIA ETÀ

In bocca al lupo, Dan

L'association "L'Italie à Toulouse" est heureuse de souhaiter bonne chance à l':

" Association franco - roumaine de Toulouse " .

Cette association a pour but la diffusion de la culture et de la civilisation roumaine au moyen de cours de langue, des conférences, d'expositions et d'une émission de radio.

Pour contacter l'association:

30 rue Pharaon

31000 Toulouse

tel. 05 61 53 07 29

www.onlinero.com/diaspora
assocfrro@hotmail.com

Impressions sur une rencontre avec l'écrivain *Erri de Luca*



Je vais essayer de rendre compte de ses propres paroles, et même si cela vous semble un peu confus, c'est cependant le reflet de ce que j'ai ressenti.

Je viens de Naples, mais j'en suis détaché. Je vais à Naples, mais je n'y reviens pas. J'ai perdu le droit d'utiliser le verbe revenir. Voici ce qu'il nous a dit de son parcours. L'étude de l'hébreu pour lui remonte à il y a 20 ans, quand il décida de lire les Ecritures saisies sous la forme d'histoire dites désertiques, et de comprendre les textes dans la langue. Il travaillait alors sur des chantiers en Afrique sub-saharienne et étudiait très tôt le matin avant de partir pour le travail. « J'avais l'impression d'avoir fait quelque chose pour moi ». Il a une gratitude physique pour cette langue.

« Je me réveille tous les matins en hébreu ». L'écriture dit-il m'a toujours tenu compagnie, « j'écrivais le soir très vite ce que j'avais accumulé dans la journée (je m'en débarrassais) ». Sa main a pris du poids avec le travail physique et lui a appris à écrire. C'est lors d'un voyage à Varsovie, pour l'anniversaire en 1993 de l'insurrection du Ghetto, qu'il s'aperçut que l'hébreu ne lui permettait pas de comprendre l'écriture Yiddish. Il en ressentit de la honte et il décida d'apprendre cette langue pour pouvoir pénétrer et comprendre cette littérature.

Le ghetto ressemblait à une ville surpeuplée comme Naples, Naples qui est une ville miraculeuse et de sang (San Gennaro) comme Jérusalem. Les personnages de son roman « *Montedidio* » appartiennent à Naples excepté par Rafaniello qui nous laisse deviner son judaïsme et nous fait supposer ce qu'il a subi (retour au sort des juifs du ghetto de Varsovie). Quand il cite ce vers d'un psaume de David :

« Dieu est dans les cieux et il descend » on se retrouve à Montedidio dans l'attente de Dieu qui se rapproche du ciel de Montedidio en marchant sur le brouillard (allusion aux feux d'artifice de la fin de l'année à Naples) provoquant le rapprochement du ciel de Dieu. Peut-être ce rapprochement permettra-t-il à Rafaniello de rejoindre Jérusalem sa terre promise avec l'aide de ses propres ailes ?

Erri de Luca est un personnage attachant au parcours atypique, allez le retrouver dans son roman *Montedidio* et retrouvons-nous ensuite pour partager nos impressions et les richesses que nous y aurons découvertes.

Andrée Prognon

Toulouse, Salle Nougaro 3 avril 2002.



Ce soir, c'est le spectacle de la Nuova Compagnia di Canto Popolare.

La salle est comble, les gens attendent, beaucoup d'entr'eux connaissent déjà ce groupe, d'autres en ont entendu parler.

A 9h00, les huit membres du groupe montent sur scène, la musique remplit la salle: guitares et mandolines diverses, accordéon, tambourins, flûtes, castagnettes, violons vont pendant deux heures accompagner les deux chanteuses napolitaines et surtout lui, le protagoniste, l'une des voix les plus représentatives du patrimoine musical populaire napolitain: Giovanni Mauriello

Il est le symbole de la continuité du théâtre total (chant, danse et théâtre) et arrive en quelques minutes, par sa voix, par sa gestuelle, à établir un rapport direct avec les spectateurs.

Même si ces derniers ne comprennent pas la totalité des mots, peu importe. Le groupe utilise des masques et des accessoires authentiques il interprète des villanelles et des chansons populaires du 15^{ème} et 16^{ème} siècle. Celles-ci nous ont été transmises oralement à travers des générations de chanteurs, il s'agit de mélodies directement liées aux grands et petits événements de l'histoire de Naples, ou encore aux fêtes rituelles rurales et urbaines.

Le public est enchanté, ravi, transporté, il tape des pieds et frappe dans ses mains, il chantonne, il est sous le charme de cette musique envoûtante. A la fin du spectacle l'enthousiasme éclate en une salve d'applaudissements.

En 1970, dans le but de transmettre et de diffuser les valeurs authentiques de la tradition et de la culture de la région de Naples, Giovanni Mauriello en compagnie d'autres musiciens créa la Nuova Compagnia di Canto Popolare.

Depuis cette date, le groupe a participé aux festivals les plus importants, en Europe et à l'extérieur, avec un énorme succès tant auprès du public que de la critique.

Les innombrables tournées, les millions de disques vendus dans le monde entier n'ont en rien changé Giovanni: il reste le ménestrel qui à chaque fois, nous fascine et nous transporte dans l'univers de la culture populaire.

Rita Formica

SPECIALE BOLOGNA



Piazza Maggiore- Bologna

i baluardi del Castelvechio che domina il ponte scaligero sull'Adige. Questa città merita una visita più approfondita, soprattutto dell'Arena Romana, dove si ascoltano opere celebri. L'ultimo giorno ho chiuso la valigia con il cuore gonfio.

Brava Luisa, grazie a te il soggiorno è ben riuscito!

Qualche ricordo del viaggio a Bologna

Penso che Bologna sia una città gradevole: mi sono piaciute le piazze con le arcate ornate di fregi di terracotta, ho pranzato in una trattoria tipica e sono restato un po' in un chiostro ad ascoltare una cantante lirica.

Inoltre, la vista sulla città dall'alto della torre degli Asinelli è bellissima e la chiesa di San Domenico, dove si trova l'arca del Santo è un capolavoro.

Devo aggiungere qualche parola su Ravenna. La città non offre nessun interesse, ma ci sono delle chiese dell'epoca bizantina, i cui mosaici sono meravigliosi. I più belli, per me sono quelle del mausoleo di Galla Placidia.

Stavo per dimenticare una cosa importantissima: tutti hanno cantato, mangiato e bevuto per il compleanno di Luisa, che era molto commossa.

Pierre Tisseyre

Réception de «L'Italie à Toulouse» à la Mairie de Bologne

Sur la Piazza Maggiore de Bologne, où les façades de San Petronio, du Palais Communal et du Palais du Podestat composent un écrin autour de la Fontaine de Neptune, nous sommes arrivés mardi matin à l'Hôtel de Ville, et nous avons été reçus par Monsieur Bianchi, le Président de la Commission du Conseil Municipal « Territoire et Environnement » de la Mairie de Bologne.

Luisa a présenté à nos hôtes notre association, puis Madame Francesca Martinese a nous présenté des diapositives sur Bologne.

Bologne et Toulouse sont jumelées depuis le 23 Novembre 1981 et les thèmes de ce jumelage sont, entre-autre, la culture, la démocratie de proximité, la logistique, l'urbanisme, l'économie, l'échange des transports et des informations, la construction européenne, une bibliothèque multi-média.

Pour terminer cette réunion on nous a offert un café, jus de fruit etc. Tout était particulièrement convivial dans un cadre magnifique.

Denise Fratani

Note dal viaggio

Il viaggio organizzato quest'anno è stato alla scoperta della regione Emilia Romagna.

Il primo giorno siamo arrivati a Bologna da Piazza Maggiore e siamo stati ricevuti al Palazzo Comunale. Bologna conta tra i suoi più bei monumenti: la basilica di San Petronio, la fontana di Nettuno, l'insieme Santo Stefano, il sepolcro di marmo nella chiesa di San Domenico. Abbiamo passato mezza giornata libera per ammirare i molti palazzi e le famose arcate.

C'è stata poi un'escursione a Verona, la città di Giulietta e Romeo, nota non soltanto per questo. Infatti, abbiamo ammirato

Marie-Thérèse Joie

Parma

Durante il nostro viaggio in Emilia Romagna abbiamo visitato la città di Parma, così famosa per noi Francesi per il suo prosciutto. Oltre il suo palazzo, il museo, la chiesa, il duomo, però, vorrei evocare la scoperta di un luogo originale, che è il Teatro Farnese. È stato edificato nel 1616, in stile barocco, l'interno è tutto di legno: le scale, le palizzate, i sedili. È splendido, e le statue, le colonne, i dipinti sono pura apparenza, un'illusione. Questa è la sua originalità.

Sfortunatamente quest'edificio è stato quasi distrutto durante un bombardamento nel 1944, oggi restaurato interamente accoglie qualche volta delle rappresentazioni.

Anche vuoto, però, che bello spettacolo mostra ai nostri occhi! Mi è molto piaciuto quest'edificio, resterà un bellissimo ricordo per me.

Gérard Clastot



Teatro Farnese- Parma

Cipro

Durante le vacances de février, avec ma femme et quelques amis, j'ai fait un voyage intéressant dans l'île de Chypre.

Depuis 1970 l'île est divisée en deux parties: au nord les Turcs; au sud, la partie plus grande, les Grecs.

Turcs et Grecs sont ennemis depuis de nombreux siècles, ont des religions, des langues et des histoires différentes.

J'ai vu seulement la partie grecque, visiter l'autre partie est très difficile.

Dans l'île il y avait déjà au printemps, les mandarines en fleurs étaient le réveil de la nature après l'hiver. Mais la chose la plus intéressante est l'histoire des peuples qui ont habité l'île: j'ai vu des vestiges de la période néolithique, puis de la période antique (Grecs, Égyptiens, Perses) puis de la période romaine.

Chacun de ces peuples a laissé des monuments et des histoires merveilleuses (l'île a vu la naissance de la déesse Aphrodite).

Dans de nombreuses églises byzantines nous avons vu des histoires de la vie de Jésus.

Chypre appartient à l'Empereur de Constantinople, puis à la famille française des Lusignan jusqu'au cinquième siècle, puis à la ville de Venise, puis au Sultan de la Turquie, puis à l'Angleterre (les machines ont en fait la main gauche).

Mais une semaine est trop courte pour admirer toutes les richesses de cette île. L'année prochaine je reviendrai avec beaucoup de plaisir.

Pierre Tougne

MANIFESTATIONS ET FÊTES ITALIENNES

En JUIN: A Milan. *Festa dei Navigli*. Grande brocante le long des canaux du quartier des Navigli, jeux aquatiques et feux d'artifice.

A Massa Marittima (Grosseto). *Course de Girifalco*, impressionnant défilé en costume du Moyen Âge, précédé par une course à dos de vaches, opposant les trois « quartiers » de la ville, les *terzieri*.

A Orvieto. *Corpus Domini*. Une prestigieuse procession connue pour sa ferveur religieuse et la beauté de ses costumes du Moyen Âge. Elle célèbre le fameux miracle de Bolsena, selon lequel au cours d'une messe en 1264 l'hostie se serait transformée en sang.

En JUILLET: A Amalfi. *Régate historique*. Commémoration de la lutte séculaire qui opposa les quatre républiques maritimes: Amalfi, Gênes, Pise et Venise. Chaque année, l'une de ces villes est le cadre d'une reconstitution avec des bateaux richement décorés représentant les ex-rivaux.

A Rome. *Festival lyrique aux termes de Caracalla*. Chaque année, *Aida* de Giuseppe Verdi est représentée sous la forme d'un grand spectacle avec des chameaux, des chevaux et des palmiers.

En AOUT: A Todi. *Festival de Todi*, spectacles en exclusivité de théâtre, danse, musique et poésie.

En SEPTEMBRE: A Marostica. *Jeu d'échecs*. Pour cette partie d'échecs, qui se déroule sur la place connue pour son dallage en damier les pions sont des personnes costumées.

Ciao Toulouse

: notre bulletin, fête sa première année de parution! Un grand merci à tous pour votre collaboration.

Perché imparare l'italiano alla mia età

Quando sono andata in Italia per la prima volta con il mio futuro marito avevo ventisei anni. Mi ricordo questo viaggio, abbiamo visitato il nord. I tre laghi, il lago Maggiore e le sue tre isole, il lago di Como sotto il temporale ed il lago di Garda con la città di Sirmione, che sembra una cartolina. Abbiamo terminato il nostro viaggio a Venezia. Il mio entusiasmo rimonta a questo momento. Non so perché sia passato tanto tempo senza ritornare in questo paese.

Sono ritornata dopo molti anni: Venezia nella nebbia, Roma nella canicola. Tutta la nostra famiglia (mio marito ed i miei figli) adorano Roma e l'Italia. Sono molto lieta di ritornare alla prossima vacanza. È per questo che ho deciso d'imparare l'italiano, ma mi sembra molto difficile. Non ho abbastanza tempo per studiare, ma dico che se lo voglio, lo posso, perché non voglio scoraggiarmi.

Anne-Marie S.

POUR TOUT CONTACT



« L'Italie à Toulouse »

35 ter, rue Gabriel Péri

31000 Toulouse

Tel.0561996882

E-Mail: litalieatoulouse@free.fr

Avez-vous visité notre site?

<http://litalieatoulouse.free.fr>

Votre association vit par votre adhésion.

L'adhésion simple 31€

L'adhésion couple 39€

Les inscriptions pour les cours d'italien de l'année 2002/2003 sont déjà ouvertes.

**« Journées portes ouvertes »
les samedis 7 et 14 et le
jeudi 19 septembre de
14h30 à 20h00**

La Rédaction